

**HE AQUÍ LA VIDA DE UNA MUJER LITERATA.<sup>1</sup>  
TRADUCCIÓN Y GÉNERO EN LAS POLÍTICAS EDITORIALES  
EN GALICIA (2011-2018)**

**Patricia Buján Otero** (ORCID 0000-0001-5631-3071)  
*Universidade de Vigo - Catro Ventos Editora / traducion.gal*

**Motivación**

Esta investigación tiene su origen en un trabajo elaborado junto con María Xesús Nogueira y publicado en 2011, por lo que necesariamente recurriré a él a lo largo del presente. La motivación, no obstante, es profesional y se deriva de experiencias que hice en los últimos tres años tanto desde la traducción como desde la edición.

Como traductora con interés por proponer proyectos de publicación, me he encontrado en varias ocasiones con editoras gallegas abiertas a propuestas que hacían hincapié en que buscaban, sobre todo, textos de autoras, ya que eran conscientes de que estas estaban infrarrepresentadas en sus catálogos. Además, en los distintos encuentros internacionales en los que compartí días de trabajo y formación con otras traductoras y traductores literarios del alemán, llegábamos a menudo a una conclusión parecida: ya fuese en el sector editorial polaco, inglés (tanto de EUA como del Reino Unido), danés, gallego, etc., si repasábamos la lista de obras que habíamos traducido, comprobábamos que predominaban aquellas creadas por varones. De hecho, en mi caso, aunque cuento con un catálogo de autorías de traducción literaria relativamente pequeño (14 obras publicadas a marzo de 2019), todas aquellas que respondieron a encargos de

---

<sup>1</sup> “He aquí, bosquejada de prisa y a grandes rasgos, la vida de una mujer literata” (De Castro 1993 [1985]: 495).



editoriales eran de autores, con excepción de una obra escrita por dos autoras y que encaja en el ámbito de la LIJ.

Por otro lado, como editora en Catro Ventos, editorial fundada a mediados de 2016 con la forma de cooperativa y de la que soy socia, en la que el plan de publicaciones es acordado por unanimidad entre las cinco personas que la conformamos, llegó un momento a mediados de 2017 en que fuimos conscientes de que en nuestro plan de publicaciones y catálogo había una predominancia clara de autorías masculinas, sobre todo en obras de ensayo. Catro Ventos se dedica a la publicación de obras (fundamentalmente, traducciones) al gallego de cinco áreas temáticas (ecología, economía social, derechos humanos, consumo responsable y educación alternativa). De las cinco socias, tres tenemos perfil traductor, trabajamos con diferentes lenguas y por eso recae en nosotras la tarea de investigar y buscar obras de interés para la publicación. Empezamos entonces a aplicar una nueva perspectiva a la revisión de los catálogos y novedades de las editoriales que seguimos. En mi caso, encargada de alemán e inglés (aunque esta última es compartida por las tres como lengua de trabajo, cada una sigue un perfil editorial distinto), observé cómo en los catálogos de editoriales había una clara predominancia de autores en la categoría de ensayo (siempre que la temática no fuese explícitamente de feminismo o estudios de género).

Estas experiencias, unidas al seguimiento del movimiento de Women in Translation (<<<https://womenintranslation.com/>>>) en el ámbito del mercado editorial en inglés, a la nueva onda feminista (Azzurra *et al.* 2019) y a las novedades editoriales con las que cerraba 2018 y comienza 2019, me animó a observar si el cambio de política editorial que esperamos desde el feminismo ya se estaba produciendo.



### Contextualización

Antes de continuar, presentamos brevemente el contexto de la producción editorial gallega en lo que respecta a la importación. Consideramos revelador lo que comentaba Luna Alonso, miembro del grupo Bitraga,<sup>2</sup> en una entrevista de principios de 2016:

No outro lado da moeda, o que chega a Galicia dende o exterior, a evolución aínda é maior. Tras cubrir o repertorio de clásicos nos anos 80 e 90, a comezos da década do 2000 o sector entrou nunha nova fase con signos de normalidade como a tradución dos premios Nobel, de obra menor de grandes autores, de obras de actualidade e ata de best-sellers... A cantidade de textos literarios estranxeiros traducidos e aos que se ten acceso directamente en galego sen necesidade de pasar polo castelán é enorme. (Luna Alonso *apud* Besadío 2016)

Con el inicio del nuevo siglo, comienza un importante período de importación en aparente situación de normalidad: las editoras tradicionales, como Galaxia, comienzan a publicar con cierta regularidad traducciones al amparo de convenios con instituciones (como por ejemplo, la Biblioteca Compostela de Narrativa con apoyo del Ayuntamiento de Compostela) y surge en 2005 la primera editora dedicada exclusivamente a la publicación de traducciones, sobre todo narrativa contemporánea (Rinoceronte Editora), y poco más tarde, en 2007, otra editora en cuyos comienzos también tiene un peso importante la traducción (Urco Editora, centrada sobre todo en género fantástico y de terror). Frente a estas editoriales que se van afianzando, surgen ya en la segunda década otros proyectos editoriales orientados también a la traducción (Hugin e Mugin en 2011, Irmás Cartoné en 2014, NovoVinilo Edicións en 2015 y Catro Ventos Editora en 2016). Si bien trabajan, en principio, con premisas o misiones diferentes (normalización, recuperación, voluntarismo o compromiso eco-social), to-

---

<sup>2</sup> En: <<<http://bitraga.gal>>>.



das ellas parten de un criterio de calidad<sup>3</sup> y de alteridad, así como de la intención de cubrir huecos que observan en el panorama editorial.<sup>4</sup> Lema habla de «fase autónoma» para referirse a este momento:

xorde como consecuencia da consolidación do campo literario galego como un campo con institucións, axentes e valores propios, capaz de xerar un discurso literario e simbólico que atenda as súas necesidades. (Lema 2009: 128)

Hoy en día, podemos observar aquí los dos campos diferenciados que señalaba Luna (2012: 39) respecto de la traducción en Galicia: el de la gran producción (edición comercial) que edita normalmente *best seller* o textos de rotación rápida, y donde entrarían editoriales como Galaxia y Rinoceronte, también con su sello Sushi Books, y el de la producción restringida (pequeñas editoras independientes que buscan un hueco de mercado), que publica los llamados *long sellers* o libros de largo recorrido, donde entran Hugin e Mugin, Irmás Cartoné, NovoVinilo y Catro Ventos.

## Objetivos

En el anterior trabajo (Buján y Nogueira 2011) partíamos de una premisa fundamental al hablar de un tercer margen; compartiendo la visión dialéctica de la realidad en la que se basan las reflexiones del grupo Bitraga, donde las relaciones culturales se estudian a la

---

<sup>3</sup> Véase, por ejemplo, la presentación editorial de Hugin e Mugin en su web: “Hugin e Munin é unha iniciativa pensada para introducir no mercado galego unha serie de títulos de literatura estranxeira de prestixio”.

<sup>4</sup> Así se expresa, por ejemplo, Catro Ventos Editora en su web: “[xurdiu da] constatación de que existe un baleiro no mundo editorial galego nos eidos da economía social e da ecoloxía”. Para una panorámica más completa de la introducción en el mercado editorial gallego para el período reciente (1980-2014), con indicación de lenguas traducidas y autores más traducidos, véase Galanes (2016).



luz del poder, el dominio y la desigualdad (Luna Alonso 2012: 41), concluíamos lo siguiente:

la traducción de escritoras se caracteriza, además, [...] por la doble marginalidad derivada de la consideración tanto del oficio como del propio género. El análisis del caso gallego revela además un nuevo margen debido a la condición periférica y a la anormal historia de la cultura gallega, que ha propiciado un desarrollo acelerado en los últimos años y una asunción de la práctica de la traducción como una forma de militancia. (Buján & Nogueira 2011: 157)

Retomando esa premisa de triple marginalidad y elaborando un estudio cuantitativo, a saber, la determinación de la proporción de autoras traducidas al gallego en los últimos años (en concreto, en el período 2011 a 2018) frente a la de autores traducidos, queremos determinar si la nueva ola feminista está teniendo su reflejo en la configuración de un canon literario gallego feminista, partiendo, en todo caso, de la necesidad señalada por Luna y Montero:

como cultura minorizada y en situación diglósica que conforma un canon a través de la traducción, queremos ver qué tipo de canon se está construyendo, teniendo además en cuenta que defendemos la necesidad de no importar un canon, sino de construir nuestro propio canon, a través de textos innovadores o ausentes en el polisistema. (Luna & Montero 2006: 18)

### Metodología

Enmarcamos nuestro estudio dentro de la rama aplicada de los estudios de traducción que incluye, entre otros, el estudio de las prácticas y políticas de traducción (Holmes 1988: 67-80), entendiendo por políticas de traducción el conjunto de elecciones y estrategias adoptadas por los agentes editoriales (editoriales, edi-



toras de revistas, traductoras y traductores, agencias literarias) sobre la base de objetivos y valores que pueden ser culturales, políticos o económicos (Sapiro 2010: 32). A partir de un análisis cuantitativo de las listas de publicaciones, queremos observar qué tipo de políticas —conscientes e inconscientes— se establecen (Sapiro 2010: 32) y si se puede determinar la existencia de una agenda feminista. Aunque no podemos enriquecerla con otras fuentes, como entrevistas directas con agentes o críticas de traducción, si recurrimos a los peritextos y a entrevistas con los editores publicadas en medios de comunicación.

Como marco de referencia discursivo, utilizaremos algunos conceptos clave y herramientas de la sociología aplicados al estudio de la traducción en el campo literario que describen Luna Alonso (2012) y Fernández Rodríguez (2012), así como Fernández (2014).

Otro de los marcos dentro de los que trabajamos es el señalado por Von Flotow cuando hablaba de lo que significaba traducir en la “era del feminismo”, donde mencionaba tres efectos, dos de los cuales nos resultan aquí de especial interés: por un lado, la búsqueda de escritura contemporánea de mujeres que incorporar a la cultura propia; por otro, la recuperación de un corpus de obras perdidas en el patriarcado (Von Flotow 1997: 30) escritas por escritoras y pensadoras. Como señalábamos anteriormente, es indudable que la producción literaria de las mujeres se ha desarrollado en un contexto de marginalidad derivado del papel asignado a ellas en la sociedad; haciendo nuestra una de las tesis del manifiesto para el feminismo del 99 %:

A opresión de xénero nas sociedades capitalistas está enraizada na subordinación da reprodución social á produción de beneficios. Queremos darlles a volta ás cousas e pólas do dereito. (Azzurra *et al.* 2019: 29).

En este sentido, los feminismos han reaccionado contra la falta de visibilidad de autoras y obras en las últimas décadas, y



han reivindicado figuras olvidadas y la asunción de un trabajo de planificación.

### Datos

Para abordar este análisis de políticas editoriales, era obvio que el primer dato que había que determinar era la proporción de autoras traducidas frente a la de autores. Para ello, partimos de los datos recogidos en el Catálogo de la Traducción Gallega que elabora el grupo de investigación Bitraga en la Universidad de Vigo. Se trata de un recurso bibliográfico que resulta fundamental ya que facilita la investigación al sistematizar el objeto de estudio y permitirnos trabajar partiendo de datos objetivos. Dado que los registros de los últimos años no estaban consolidados, se ha cotejado con los catálogos de las editoriales y la base de datos de libros publicados en España a fin de cubrir posibles lagunas. A pesar de lo exhaustivo de la selección, no se descarta la posibilidad de que alguna obra haya podido quedar excluida, si bien no debería afectar de forma considerable a la hora de revelar tendencias.

Para la selección de estos datos, establecimos tres restricciones. Por un lado, aplicamos un límite temporal al restringir la búsqueda a las traducciones publicadas entre 2011 y 2018, enlazando así con el anterior trabajo que se basaba en publicaciones de las dos décadas anteriores. Por otro, seleccionamos únicamente obras que no se enmarcarían en LIJ, ya que entendemos que los criterios que rigen en este ámbito son diferentes (es indudable la dependencia del sector editorial gallego de la producción de materiales de lectura y editoriales para el sector educativo). Por último, optamos por incluir solo las obras publicadas exclusivamente en gallego, por lo que quedaron fuera ediciones bilingües o plurilingües, sobre todo de poesía, por



asumir que hay diferencias importantes tanto en la producción como en la recepción en esos casos.

Según los datos obtenidos de un total de 384 traducciones de distinto género publicadas entre 2011 y 2018 en formato libro, destinadas a público adulto y en edición monolingüe (gallego), el 19 % de los originales fueron escritos por mujeres y el 81 % por varones. Nos acercamos casi a la actualización que el colectivo de artistas Guerrilla Girls hizo en 2015 de su cartel inaugural: “These galleries show no more than 20% women artists or none at all” (en el original, de 1984, el porcentaje era de tan solo el 10 %). Este porcentaje queda, con todo, por debajo del registrado en el ámbito de la edición en inglés, que se sitúa en un tercio (Cain 2017) y, en todo caso —y sin entrar a valorar los discursos defendidos en estas obras—, muy por debajo de un deseado nivel de paridad.

### Observaciones

La primera observación que hacemos es el claro silenciamiento de las autoras en la traducción, y este silenciamiento, como señala Castro (2017), no es trivial. Siguiendo con los lemas lúdicos pero tremendamente profundos de Guerrilla Girls (1989), habría que avisar a quien entre en cualquier biblioteca con traducciones en gallego que “You’re seeing less than half the picture. Without the vision of women artists and artists of color”.

Estos datos demandan un análisis más pormenorizado en que se incluya la valoración de los criterios de selección de autoras, la forma de paratraducirlas (cómo se presentan en los paratextos y cómo se reciben en la crítica literaria) e incluso, ya a nivel de producto, qué estrategias traductorales se aplican, pues no es trivial que en el caso de las autoras con discurso feminista se apliquen estrategias con un sesgo patriarcal —intencionado o accidental— que condicionan la recepción y tergiversaran el men-



saje,<sup>5</sup> como tampoco es trivial la selección de lenguas de partida (Ergun & Castro 2017, Reimóndez 2017). Por eso, nos limitaremos a ofrecer a continuación algunas observaciones de las políticas seguidas por parte de las editoras que han publicado a estas autoras, así como de posibles tendencias en el mercado, y a identificar algunos agentes paratraductores de relevancia.

Con respecto al panorama que describimos en 2010 (Buján & Nogueira 2011), observamos algunos cambios significativos, entre los que podemos señalar los siguientes:

a) Desaparece lo que en su momento denominamos traducción institucional, que reunía aquellas obras traducidas que se presentaban al público como fruto de la colaboración entre una institución pública y una editorial, y cuya recepción estaba condicionada por comportamientos paratraductivos de apropiación política. En todo caso, criticamos por aquel entonces que la selección de títulos no dejase “de ser anecdótica, de interés histórico, pero no fundamental”, tanto por la selección de autoras como por el formato de la colección (Buján & Nogueira 2011: 151). En este período, cabría incluir bajo esta categoría los libros editados por los servicios de publicaciones de las universidades, donde la presencia de autoras traducidas es prácticamente inexistente, con una salvedad —esencial, en todo caso—: Rachel Carson y *Primavera silenciosa*, un ensayo científico y literario que fundamenta el ecologismo moderno.<sup>6</sup> No obstante, es revelador el contexto en que se publica esta obra: está incluida en la colección Clásicos do Pensamento Universal de la Universidad de Santiago de Compos-

---

<sup>5</sup> Véase, a este respecto, la crítica de Susana Aríns (2017) sobre la traducción de *We Should All Be Feminists*, de Chimamanda Ngozi Adichie, como *Todos teríamos que ser feministas* de Moisés Barcia publicada en Sushi Books en 2017.

<sup>6</sup> Aunque pueda parecer una anécdota personal y profesional, da cierta muestra de que estas traducciones no llegan al público el hecho de que, cuando a principios de 2019 publicamos *O sentido do abraio* de Rachel Carson, hubiese numerosas personas que nos dijese que ahora era imprescindible que tradujésemos *Silent Spring*, sin saber que ya contábamos con su traducción desde 2015.

tela iniciada en 2002 y, de los 31 títulos publicados hasta la fecha, solo uno, este de Carson, es de autoría femenina. Además, al igual que criticábamos en 2011 a respecto de *As Letras das Mulleres*, el problema de las traducciones institucionales es que suele ir acompañada —como en este caso de la obra de Carson— de una serie de comportamientos paratraductivos que limitan el acceso a la obra, y de los que podemos señalar tres: la recepción se puede ver condicionada por el hecho de que la colección esté financiada por una entidad bancaria; aunque estas obras entran en los canales habituales de distribución comercial, el ámbito de difusión suele quedar limitado al académico o a las vías habituales de difusión institucional (bibliotecas y centros de enseñanza); por último, el formato poco atractivo y manejable del libro no invita a la lectura.

**b)** Se observa un notable descenso del número de traducciones publicadas por editoras históricas o de largo recorrido, como *Galaxia* o *Xerais* (fundadas en 1950 y 1979, respectivamente), que centran más sus esfuerzos en la publicación de producción original en gallego. Llama la atención en el caso de *Galaxia* que, de las nueve traducciones publicadas en estos años, solo una sea de una autora (O’Farrell, *A desaparición de Esme Lennox*) y que, sin embargo, esté prevista la publicación de la obra de Clara Campoamor *O voto feminino e eu. O meu pecado mortal*.<sup>7</sup>

**c)** Dentro de la traducción editorial, desaparecen o pierden peso dos espacios que se habían creado específicamente para dar voz a las autoras: la colección *As literatas* de Edicións Xerais de Galicia deja de tener continuidad y la editorial Barbantesa, de

---

<sup>7</sup> Esta obra ha sido beneficiaria de una ayuda a la traducción y edición para obras publicadas en gallego entre 2018 y 2019 y originariamente en otras lenguas convocada por la Xunta de Galicia (según resolución del 21 de junio de 2018, información recuperada de <<[https://www.xunta.gal/dog/Publicados/2018/20180710/AnuncioG0164-020718-0002\\_gl.html](https://www.xunta.gal/dog/Publicados/2018/20180710/AnuncioG0164-020718-0002_gl.html)>>; última consulta: 11/04/2019).



catálogo breve pero que en sus inicios incluyó a Fleur Jaggy y Carson McCulleres, ha ido derivando hacia la edición de producción original en gallego (de hecho, las obras de estas dos autoras se han reeditado recientemente en la editorial matriz, Rinoceronte Editora).

**d)** Como ya comentábamos en la contextualización, aparecen, en cambio, nuevos agentes editores dedicados exclusiva o casi exclusivamente a la traducción: Hugin e Mugin (2011), Irmás Cartoné (2014), NovoVinilo (2015) y Catro Ventos Editora (2016). Podemos incluir también aquí a Urco Editora (2007) que, si bien ha reducido el número de traducciones en los últimos años, sí ha incorporado voces demandadas, como Ursula K. Le Guin y Angela Carter. Común a todas ellas es el objetivo de ofrecer algo distinto, de dar voz a otras voces. Sirva como ejemplo el siguiente comentario en una entrevista a Irmás Cartoné a propósito del próximo lanzamiento de *O conto da criada* de Margaret Atwood:

Publicamos textos aos que non se prestou atención no mercado editorial galego, que resistan máis dunha lectura e aos que o paso do tempo non reste valor senón que llo engada”, apuntan, sinalando que *O conto da criada* “cumpre eses criterios, ademais de estar dunha lamentable actualidade nun momento no que se están a cuestionar avances sociais que custou moito acadar ao mesmo tempo que se nos tratan de vender como avances cousas que non serven máis que para perpetuar a discriminación da muller na nosa sociedade. (Irmás Cartoné, *apud* Pico 2019)

**e)** Sigue presente y afianzándose en el mercado otra editora dedicada exclusivamente a la traducción, Rinoceronte. Aunque, como señala Luna Alonso (en prensa), “O compromiso social e a reivindicación pola igualdade parecen ser dúas materias que interesan nas últimas incorporacións no plan editorial” y ha publicado obras como *A casa de mango Street* de Sandra Cisneros, *Fun home: unha familia traxicómica* de Alison Bechdel o *Como ser*



*muller* de Caitlin Moran, y en el sello Sushi Books dos obras de Chimamanda Ngozi Adichie, en el resto de su catálogo guarda durante el período analizado la proporción del 20-80 %.

f) Si observamos cómo se comporta la literatura traducida como sistema integrado en el sistema de la edición en gallego, donde comparte espacio con la creación original, apreciamos una ligera asimetría. Con todo, debemos advertir que para realizar este estudio necesitaríamos datos más consolidados y, seguramente, ampliar el período de análisis. A modo de orientación, hemos calculado los porcentajes de escritoras y escritores galardonados en diferentes premios literarios de este período, en concreto, de cuatro premios: los Premios de la Crítica de la Fundación Premios de la Crítica Galicia; la Gala del Libro Gallego de la Asociación Gallega de Editoras, la Federación de Librerías de Galicia y la Asociación de Escritoras y Escritores en Lengua Gallega; los mejores libros del año según votación popular de los seguidores de la revista literaria *Fervenzas literarias*, y, finalmente, los Premios de Crítica de narrativa y de poesía gallega de la Asociación Española de Críticos Literarios por propuesta de la Asociación Gallega de la Crítica desde 2015 y anteriormente por la desaparecida Sección de Crítica de la Asociación de Escritores y Escritoras en Lengua Gallega. Los datos de ganadoras oscilan entre el 14 % en la categoría de narrativa en *Fervenzas Literarias* y un 50 % en la categoría ensayo de esta misma revista, llegando incluso al 83 % en el caso de escritoras galardonadas en los Premios de la Crítica de poesía gallega. No resulta sencillo analizar estos datos sin tener en cuenta la heterogeneidad de las instituciones y personas que participan en los jurados de estos premios, por eso queremos volver a destacar su valor orientativo. Confirma, en todo caso, la asimetría señalada.

Sobre esta asimetría, pero a nivel global, se pronunciaba Castro en 2017:





The thing is, within that small number of translated works, women writers’ books are consistently undervalued. But women read, and women write. Even if it has been traditionally difficult for women writers to have their works published —with many resorting to male pen names to combat sexism— and even if the current publishing market still shows a clear gender bias, globally more fiction than ever before is being authored by women.

### Interpretación

Si nos detenemos en las autorías, observamos un panorama heterogéneo, desde escritoras clásicas hasta contemporáneas, con variedad de discursos. En cuanto a las lenguas de partida, predominan el inglés y el castellano, aspecto que ya fue analizado en detalle por Galanes (2017) a partir de los datos del Catálogo de la Traducción Gallega del grupo Bitraga.

Con respecto a las clásicas, seguimos lamentando la publicación de obras de autoras gallegas del XIX y principios del XX que escribieron en castellano, como las dos publicaciones que hace Toxosoutos en 2011 de textos de Emilia Pardo Bazán y Rosalía de Castro (*A tribuna* y *Costumes galegos e outros textos*, respectivamente), así como la publicación prevista por parte de Galaxia de *O voto feminino e eu. O meu pecado mortal* de Clara Campoamor que ya antes mencionamos. La traducción de estas obras no supone una recuperación de las voces clásicas del feminismo: tiene su valor, pero no es una urgencia ni responde a una demanda. En todo caso, sí valoramos positivamente aquellos textos de acceso más complejo, como *Ruar: unha aventura londinense* y *A señora Dalloway* de Virginia Woolf por parte de Irmás Cartoné (ambas en traducción de Celia Recarey),<sup>8</sup> y de otros textos que se ponen en relación con el propio canon literario gallego que

---

<sup>8</sup> A respecto de la política de Irmás Cartoné, señala Luna Alonso (en prensa): “hai unha clara intención de poñer en valor a obra de mulleres reivindicativas e transgresoras nunha época difícil para conseguilo”.

actúa así de poder legitimador al aportarles valor simbólico. Es el caso de *As damas verdes* de George Sand, publicado en 2016 por Hugin e Mugin en traducción de Xavier Senín y presentado en la contraportada del modo siguiente:

A presente novela foi moi apreciada por, entre outros, Rosalía de Castro, quen reparou nas enormes similitudes co seu *El caballero de las botas azules* (1867). Por outra banda, cabe sinalar que a galega consideraba a Sand unha «novelista profunda», ademais dun modelo vital, ideolóxico, intelectual e creativo da muller emancipada e progresista.

Aunque en el estudio de 2011 no habíamos hecho un análisis cuantitativo, sí la existencia de las colecciones As Literatas y As Letras das Mulleres marcaba una predominancia de las autoras clásicas, en general, frente a ahora la de obras publicadas originalmente en las últimas décadas. En este caso, destacamos la presencia mayoritaria de autoras distinguidas con premios, como la griega Ioanna Karistiani o la islandesa Kristín Ómarsdóttir, o de autoras de renombre internacional como Yasmina Reza y Siri Hustvedt, que unen a su valor simbólico la incorporación de un discurso contemporáneo.

La traducción de textos de autoras siempre ha sido considerada un elemento básico de la práctica traductiva feminista. Su entrada en los catálogos de las editoriales gallegas con normalidad supone un esfuerzo valorable y un buen avance, incluso aunque en muchos casos falte la mediación necesaria que nos brindarían los peritextos. En todo caso, partiendo de la necesidad de construir un canon propio, como señalamos más arriba, a través de textos innovadores o difícilmente accesibles, estamos en un momento en que ya nos deberíamos plantear qué autoras publicamos en traducciones y cómo, y aquí echamos en falta una política editorial feminista consciente y generalizada. Asumimos que, dada nuestra situación diglósica y la dificultad de afianzar lectorado en gallego entre el público adulto, nos topamos



con la dialéctica de ofrecer todo tipo de contenidos en gallego para ganar lectores (contenidos que, por cierto, se encuentran ya en el polisistema, bien por existir creación original en gallego, bien por haber traducción en lenguas próximas) frente a ofrecer literatura innovadora que implique un esfuerzo de lectura. En este sentido, los agentes del campo literario (tanto en producción como en crítica) deberían quizás dirigir su esfuerzo más a la comunicación de las obras y crear un discurso en torno a la traducción y a su capacidad para construir un nuevo sistema de valores.

### Perspectivas

En su estudio de políticas de traducción a partir de los catálogos de las editoriales Hugin e Mugin, Rinoceronte y Urco Editora, Luna Alonso (en prensa) registra una “renovación en femenino na escolma das editoras” y señala que “O peso da muller escritora e tradutora nos catálogos semella avanzar cara a unha certa paridade”. Ciertamente, el último trimestre de 2018 y los primeros meses de 2019 nos hacen esperar con ansia un cambio de rumbo en las políticas editoriales, no solo hacia una mayor presencia de autoras, sino también de textos feministas procedentes de otros ámbitos que contribuyan a conformar un corpus textual teórico y referencial en gallego. Ejemplos de ello son *A cámara do sangue* de Angela Carter, traducida por María Reimóndez y publicada en noviembre de 2018 por Urco Editora, *Feminismo para o 99 %* traducida por mí y publicada en 2019 por Catro Ventos, y *O conto da criada* (2019) traducida por Celia Recarey y Carlos Valdés en Irmás Cartoné. La primera de ellas va acompañada de numerosos elementos peritextuales (introducción de la traductora, prólogo de la escritora Emma Pedreira, referencia al espíritu “crítico, sarcástico y feminista” de la autora en la contraportada) que legitiman la obra y su presencia en el campo literario gallego, así como otros elementos paratextuales (como las distintas presentaciones que se han hecho del libro) que, sumados al valor simbólico de las au-



toras de la traducción y del prólogo (ambas, escritoras), están consiguiendo que la obra tenga una acogida favorable. Es un buen ejemplo del esfuerzo en comunicación al que antes me refería a fin de ayudar a construir un canon de alteridad. *Feminismo para o 99 %* viene, por otro lado, avalado por el capital simbólico que representan sus autoras (en particular, Nancy Fraser) y por el hecho de publicarse simultáneamente en 12 ediciones distintas (incluida la original), con lo que esto representa de autonomía con respecto a la edición española. Para el lanzamiento al mercado gallego de *O conto da criada* de Margaret Atwood se combinan numerosos elementos que lo hacen necesario y que le auguran todo el éxito; podemos mencionar, entre otros, el reconocimiento generalizado de calidad que ofrece una editorial como Irmás Cartoné (capital cultural y simbólico), el capital económico de la obra por ser un *best seller* en su edición original y en distintas lenguas, así como por la serie televisiva de 2017, y por el hecho de abordar temas que entroncan con preocupaciones y debates de actualidad (pérdida de derechos sociales, aborto, gestación subrogada...).

A esto se suma el lanzamiento en breve mediante el sistema de impresión bajo demanda en KDP de Amazon de la colección Indomeables, concebida y editada por María Reimóndez, y que así se presenta en su primer título:

*A infancia perdida* é o primeiro título da colección Indomeables, unha xinealoxía ecléctica de traducións de obras escritas por mulleres que comparten o rompedor da súa escrita e o seu afán de transformar a nosa ollada mediante a palabra. (Reimóndez, en Zitkala-Sa 2019, inédito)



### A modo de cierre

En general, desde los prismas del género y del feminismo, observamos tres tendencias en las políticas editoriales de importación en Galicia. Por un lado, existen editoriales asentadas que apuestan por autorías y títulos de renombre internacional en los foros comerciales, como Rinoceronte o Galaxia, pero cuya selección podría responder más a criterios de moda y de reacción a una demanda creciente de textos sobre feminismos, o incluso de cooptación. Por otro, tenemos editoras independientes que ocupan un espacio alternativo y que han conseguido hacerse su hueco en el sector, y en las que la figura de la editora y la de la traductora van muy de la mano, bien porque recaen en la misma persona, bien porque han ido afianzando su capital social, es decir, la red de contactos e influencias con la que cuentan y que favorecen la presentación y recepción de propuestas de obras y autoras. Por último, debemos mencionar las apuestas personales y el empeño de traductoras y autoras por presentar sus proyectos, aquellos en las que ellas ejercen de agentes.

La importación presupone la aplicación de un filtro de calidad: traducimos y queremos introducir en nuestro sistema literario aquello que nos gusta de fuera y que consideramos necesario incorporar para enriquecernos. La oposición de las cifras 19 % y 81 % es muy clara. Esperemos que ayude a despertar una conciencia y a acelerar el cambio de tendencia que observamos en los últimos meses.

### Referencias bibliográficas

ARÍNS, Susana. (2017). “Todas as persoas teríamos que ser feministas, mesmo as tradutoras”. *A Seg. Plataforma de crítica literaria*, 08/2017. Disponible en:



- <<<http://www.asega-critica.net/2017/08/todas-as-pessoas-teriamos-que-ser.html>>>. (Última consulta: 11/04/2019).
- ARRUZA, Cinzia; Bhattacharya, Tithi & FRASER, Nancy. (2019). *Feminismo para o 99 %*. Un manifesto. Traducción de Patricia Buxán Outeiro. Vigo: Catro Ventos Editora.
- BESADÍO, D. (2016). “A literatura galega traducida supera os 1500 libros”. *Duvi, Diario da Universidade de Vigo*, 27/01/2016. Disponible en:  
<<<https://www.uvigo.gal/es/node/93202>>>  
(Última consulta: 11/04/2019).
- BUJÁN OTERO, Patricia & NOGUEIRA PEREIRA, M.<sup>a</sup> Xesús. (2011). “La (re)escritura de los márgenes. Traducción y género en la literatura gallega”. *Monti*, 3: 131-160.
- CAIN, Sian. (2017). “Lost to translation: how English readers miss out on foreign female writers”. *The Guardian*, 31/08/2017. Disponible en:  
<<<https://www.theguardian.com/books/2017/aug/31/lost-to-translation-how-english-readers-miss-out-on-foreign-women-writers>>>. (Última consulta: 11/04/2019).
- CASTRO, Olga. (2017). “Women writers’ work is getting lost in translation”, *The Conversation*, 21/06/2017. Disponible en:  
<<<http://theconversation.com/women-writers-work-is-getting-lost-in-translation-79526>>>
- CONSELLO DA CULTURA GALEGA. (2018). *Diagnose da cultura galega. Datos para unha estratexia cultural no século XXI*. Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega.
- DE CASTRO, Rosalía. (1996 [1865]). “Las literatas. Carta a Eduarda”. En: *Rosalía de Castro. Obra completa*. Padrón: Fundación Rosalía de Castro, pp. 493-495.
- ERGUN, Emek & CASTRO, Olga. (2017). “Pedagogies of Feminist Translation. Rethinking Difference and Commonality across Borders”. En: CASTRO, Olga & ERGUN, Emek. (eds.). *Feminist Translation Studies: Local and Transnational Perspectives*. Londres: Routledge, pp. 93-108.



- FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ, Áurea. (2012). “Un modelo metodológico multidisciplinar. Nuevas herramientas, nuevos enfoques”. En: FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ, Áurea *et al.* (eds.). *Traducción de una cultura emergente. La literatura contemporánea en el exterior*. Bern, Switzerland: Peter Lang, pp. 43-59.
- FERNÁNDEZ, Fruela. (2014). *Espacios de dominación, espacios de resistencia. Literatura y traducción desde una sociología crítica*. Frankfurt a. M.: Peter Lang.
- GALANES SANTOS, Iolanda. (2016). “La traducción literaria gallega contemporánea. Intratraducción y extratraducción”. En: GALANES SANTOS, Iolanda *et al.* (eds.). *La traducción literaria. Nuevas investigaciones*. Granada: Comares, pp. 153-176.
- GUERRILLA GIRLS. (1989). *You're Seeing Less Than Half The Picture*. [póster] Tate Gallery. Disponible en: <<<https://www.tate.org.uk/art/artworks/guerrilla-girls-youre-seeing-less-than-half-the-picture-p78790>>>. (Última consulta: 11/04/2019).
- . (2015). *These galleries show no more than 20% women artists or none at all*. [adhesivo] Disponible en: <<<https://www.guerrillagirls.com/chronology-posters-books-stickers-actions>>>. (Última consulta: 11/04/2019).
- HOLMES, James. (1988). *Translated! Papers on Literary Translation and Translation Studies*. Amsterdam-tlanta: Rodopi.
- LEMA, Carlos. (2009). “Importación e exportación de textos literarios. Unha crítica á noción de literatura mundial como paradigma”. *Grial, Revista Galega de Cultura*, 182: 120-135.
- LUNA Alonso, Ana. (2012). “Marco de referencia teórica. Conceptos clave”. En: FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ, Áurea *et al.* (eds.). *Traducción de una cultura emergente. La literatura contemporánea en el exterior*. Bern (Switzerland): Peter Lang, pp. 23-42.
- . (2017). “O papel da tradutora no campo literario galego”. *Madrygal. Revista de Estudos Gallegos*, 20: 147-156.
- . (en prensa). “Editoras de nova xeración e política de tradución”. *Galicia 21, Journal of Contemporary Galician Studies*.



- MONTERO KÜPPER, Silvia. (2012). “Contextualización histórico-cultural y apuntes sobre el sector editorial gallego”. En: FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ, Áurea *et al.* (eds.). *Traducción de una cultura emergente. La literatura contemporánea en el exterior*. Bern (Switzerland): Peter Lang, pp. 61-86.
- \_\_\_\_\_. (2016). “Políticas para la traducción de textos literarios”. En: GALANES SANTOS, Iolanda *et al.* (eds.). *La traducción literaria. Nuevas investigaciones*. Granada: Comares, pp. 53-72.
- PICO, Raquel C. (2019). “Defred fala galego”. *Disquecool*, 17/04/2019. Disponible en: <<<http://www.disquecool.com/2019/04/17/defred-fala-galego/>>>. (Última consulta: 11/04/2019).
- REIMÓNDEZ MEILÁN, María. (2017). “We Need to Talk... to Each Other. On Polyphony, Postcolonial Feminism and Translation”. En: CASTRO, Olga & ERGUN, Emek. (eds.). *Feminist Translation Studies: Local and Transnational Perspectives*. Londres: Routledge, pp. 42-55.
- SAPIRO, Gisèle. (2010). “Editorial policy and translation”. En: GAMBIER, Yves & VAN DOORSLAER, Luc. (eds.). *Handbook of Translation Studies*. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins, pp. 32-38.
- VON FLOTOW, Luise. (1997): *Translation and Gender: Translating in the era of Feminism*. Ottawa: University Ottawa Press.
- ZITKALA-SA. (2019, en prensa). *A infancia perdida*. Traducción y autoedición de María Reimóndez. KDP Amazon.

Fecha de recepción: 2.05.2019      Fecha de aceptación: 01.06.2019

**Resumen:**

A partir del análisis del catálogo de traducciones escritas por autoras y publicadas en gallego entre 2011 y 2018, y ante las perspectivas que permite vislumbrar el panorama editorial reciente, queremos observar si se está produciendo una ruptura del





estado de triple marginalidad (traducción, género y lengua) al que se ven sometidas en el sistema literario gallego las publicaciones de traducciones al gallego de obras originales escritas por mujeres.

**Palabras clave:** Traducción, Feminismo, Autoras, Paratraducción, Género, Literatura gallega

***HERE IS THE LIFE OF A WOMAN WRITER.*<sup>9</sup>  
TRANSLATION AND GENDER IN GALICIAN PUBLISHING POLICIES (2011-2018)**

**Abstract:**

Based on a quantitative analysis of translated literary works originally written by female authors and published in Galician between 2011 and 2018, and in view of recent publications responding to feminist editorial policies, this paper analyses an eventual break in the triple marginalization (translation, gender and minoritized language) female authors were subject to in Galician literary system.

**Keywords:** Translation, Feminism, Female authors, Paratranslation, Gender, Galician Literature.

---

<sup>9</sup> “He aquí, bosquejada de prisa y a grandes rasgos, la vida de una mujer literata” (Castro 1993 [1985]: 495).

